

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: (368)?¶@// dag yig nye mkho bsdus pe¹³ shAkya'i dge slong blo ldan shes rab kyis mdzad pa bzhugs so //

6.2 Incipit

Text

1b1–2: na mo gu ru /

dag yig nyer mkho bsdus pa bzhugs, zhes bya ba /

'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo //

'dir nye bar mkho ba'i yi g[e] 'di'i ming 'di zhes bya zhing / don 'di brjod pa la tshig 'di [1b2] dang 'di 'jug go zhes bde blag tu rtog par bya ba'i phyir bstan bcos 'di rtsom mo |

Translation

Homage to the Teacher.

This is the “Summary of the essentials of orthography.”

I bow down to Mañjughoṣa.

Here, I am composing this treatise so that one can easily understand the essentials, namely, “this is the name of that letter” and “when expressing this meaning, this or that word applies.”

6.3 Conclusion

Text

9a2–4:

[1]

'di ni sngon gyi sgra bsgyur rnams /
sbyor tshul 'thun pa'i brda la ni /
cung zad phal cher ma [9a3] mthun na'ang /
phal cher gsar gcad dbang du byas /

[2]

'di ni mkhas rmongs 'byed pa ste /
don 'di khong du chud pa'i mis /
mang po 'dus pa'i dkyil dag tu /
mkhas pa'i gdan la 'dug par [9a4] dbang /

[3]

de slad blo gros gsal rnams kyi /
dri med gzhung lugs 'di nyid la /
rnam dpyod blo gros goms¹⁴ pa yis /
tshig gi¹⁵ sdeb sbyor legs par byas /

Translation

[1]

This (text) has adopted in general the new orthography (i.e. *skad gsar gcad*), even though the previous translators disagree in general to a small extent regarding the convention of a common rule of ‘connection’ (between syllables, i.e., assimilations).

[2]

This (text) differentiates the expert and the ignorant: the man who masters completely this content will rule on the expert’s throne located in the proper center around which many (people) gather.

[3]

¹³ A vowel *e* was mistakenly added to *pa*, no deletion is visible.

¹⁴ Em. goms : Ms. gom

¹⁵ Em. gi : Ms. gis

For this sake, I have correctly composed this verse work about words, through cultivating a mind of analysis toward this faultless tradition of the ones of clear intellect.

6.4 Colophon

Text

9a4–5: dag yig nye mkho bsdus pa [9a5] zhes bya ba / shAkya'i dge slong blo ldan shes rab kyis phyogs
gcig tu sdebs pa'o // // sarba mang+ga laM // 1 zhus so¹⁶ //

Translation

The “Summary of the essentials of orthography” was put together by the Śākya monk Blo ldan shes rab. Sarvamaṅgalam.

Proofread once.

¹⁶ *I zhus so* in cursive script